

考研英语**突破**系列

考研英语 翻译试题

突破

100

篇

张沛 主编

对外经济贸易大学出版社

H315.9
192

考研英语突破系列

考研英语翻译试题 突破 100 篇

主 编	张 沛					
编 者	许海初	李子正	陈伟生	谭正飞	王 寰	
	陈达坤	谷柏松	侯得凤	曾雪梅	王维庚	

对外经济贸易大学出版社

(京)新登字 182 号

图书在版编目 (CIP) 数据

考研英语翻译试题突破 100 篇/张沛主编. —北京:对外经济贸易大学出版社, 2006
ISBN 7-81078-653-9

I. 考... II. 张... III. 英语 - 翻译 - 研究生 - 入学考试 - 自学参考资料
IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 024358 号

© 2006 年 对外经济贸易大学出版社出版发行

版权所有 翻印必究

考研英语翻译试题突破 100 篇

张 沛 主编

责任编辑: 黄镇华

对外经济贸易大学出版社

北京市朝阳区惠新东街 10 号 邮政编码: 100029

邮购电话: 010 - 64492338 发行部电话: 010 - 64492342

网址: <http://www.uibep.com> E-mail: uibep@126.com

唐山市润丰印务有限公司印装 新华书店北京发行所发行

成品尺寸: 185mm × 260mm 9.75 印张 225 千字

2006 年 5 月北京第 1 版 2006 年 5 月第 1 次印刷

ISBN 7-81078-653-9

印数: 0 001 - 5 000 册 定价: 15.00 元

前 言



翻译是英语语言中的系统学科，不但要求对原文的理解正确，同时还要求用规范的中文对原文意义进行准确的表达。

从2002年开始，考研英语中翻译部分分值从15分降到10分，但考生仍然视翻译试题为最大难点，其原因有二：其一，缺乏系统和广泛的翻译训练，对一般翻译技巧、句型分析方法及中文表达方法知之甚少；其二，英语基础不扎实，在词汇、语法、阅读理解和翻译经验等方面有所欠缺，从而产生畏难情绪。

本书根据考生的特点，严格按照考试大纲要求，从翻译技巧和实战练习两方面着手，以理论指导实践，精选50篇基础练习和50篇实战练习共100篇试题组成十阶段训练过程，使考生在大量训练中由浅入深、循序渐进地掌握翻译技巧、总结翻译经验并把握出题规律，最终攻克翻译难关。

本书在编写过程中参考了部分国内外有关书籍，在此谨向有关作者表示诚挚的谢意，书中不当之处也希望得到专家和读者的指正。

编者 2006 年于北京

目 录

第一章 英译汉出题方式及评分标准	(1)
第二章 翻译标准及翻译过程	(3)
第三章 翻译方法与技巧 (词法)	(6)
第一节 词义的选择	(6)
第二节 词义的引申	(7)
第三节 词类的转换	(7)
第四节 增词法	(8)
第五节 省略法	(8)
第六节 正反、反正表达法	(8)
第四章 翻译方法与技巧 (句法)	(10)
第一节 分句法与合句法	(10)
第二节 被动语态译法	(11)
第三节 名词从句的译法	(13)
第四节 定语从句的译法	(14)
第五节 状语从句译法	(16)
第五章 长句的译法	(19)
第六章 考前冲刺组合练习 100 篇 (分为 10 个阶段)	(23)
第一阶段: 冲刺组合一	(23)
基础篇 (5 篇)	(23)
练习一	(23)
练习二	(24)
练习三	(25)
练习四	(27)
练习五	(28)
实战篇 (5 篇)	(29)
练习一	(29)
练习二	(30)



练习三	(31)
练习四	(33)
练习五	(34)
第二阶段：冲刺组合二	(35)
基础篇 (5 篇)	(35)
练习一	(35)
练习二	(36)
练习三	(38)
练习四	(39)
练习五	(40)
实战篇 (5 篇)	(41)
练习一	(41)
练习二	(43)
练习三	(44)
练习四	(45)
练习五	(46)
第三阶段：冲刺组合三	(48)
基础篇 (5 篇)	(48)
练习一	(48)
练习二	(49)
练习三	(50)
练习四	(51)
练习五	(52)
实战篇 (5 篇)	(54)
练习一	(54)
练习二	(55)
练习三	(56)
练习四	(57)
练习五	(58)
第四阶段：冲刺组合四	(60)
基础篇 (5 篇)	(60)
练习一	(60)
练习二	(61)
练习三	(62)
练习四	(63)
练习五	(65)
实战篇 (5 篇)	(66)
练习一	(66)



练习二	(67)
练习三	(68)
练习四	(69)
练习五	(70)
第五阶段：冲刺组合五	(72)
基础篇 (5 篇)	(72)
练习一	(72)
练习二	(73)
练习三	(74)
练习四	(76)
练习五	(77)
实战篇 (5 篇)	(78)
练习一	(78)
练习二	(79)
练习三	(80)
练习四	(81)
练习五	(82)
第六阶段：冲刺组合六	(84)
基础篇 (5 篇)	(84)
练习一	(84)
练习二	(85)
练习三	(86)
练习四	(87)
练习五	(88)
实战篇 (5 篇)	(90)
练习一	(90)
练习二	(91)
练习三	(92)
练习四	(94)
练习五	(95)
第七阶段：冲刺组合七	(97)
基础篇 (5 篇)	(97)
练习一	(97)
练习二	(98)
练习三	(99)
练习四	(100)
练习五	(101)
实战篇 (5 篇)	(103)



练习一	(103)
练习二	(104)
练习三	(105)
练习四	(106)
练习五	(107)
第八阶段：冲刺组合八	(109)
基础篇 (5 篇)	(109)
练习一	(109)
练习二	(110)
练习三	(111)
练习四	(112)
练习五	(114)
实战篇 (5 篇)	(115)
练习一	(115)
练习二	(116)
练习三	(117)
练习四	(118)
练习五	(119)
第九阶段：冲刺组合九	(121)
基础篇 (5 篇)	(121)
练习一	(121)
练习二	(122)
练习三	(123)
练习四	(125)
练习五	(126)
实战篇 (5 篇)	(127)
练习一	(127)
练习二	(128)
练习三	(129)
练习四	(131)
练习五	(132)
第十阶段：冲刺组合十	(133)
基础篇 (5 篇)	(133)
练习一	(133)
练习二	(135)
练习三	(136)
练习四	(137)
练习五	(138)



实战篇 (5 篇)	(139)
练习一	(139)
练习二	(140)
练习三	(142)
练习四	(143)
练习五	(144)

第一章 英译汉出题方式 及评分标准

英译汉试题为 5 小题,每题 2 分,共 10 分。在一篇约 400 字的短文中有五个划线部分,考生应根据上下文将各划线部分译成汉语。要求内容准确、完整、语言明白。

从测试要求来看,考生应能理解原文,同时译文正确,文字通顺,语句符合汉语习惯。

一、评分标准规定

1. 译文达意、完整者,可给满分;
2. 漏译而影响意思扣 0.5 - 1 分,其他漏译的酌情扣分。
3. 汉语错别字,不按个别扣分,按整篇累计扣分,在不影响意思的前提下,满三个错别字扣 0.5 分。
4. 句中分段判分,综合给分,各段扣分不得超过该段的分值。
5. 如果某考生给出两种或两种以上的译文,若均正确,给分;若其中一种译法错误,不给分。
6. 如果一句话只译出部分词语或整句错误但部分词语译对,给分最多不超过 1 分。如果译文扭曲原文意思,该句最多不得超过 0.5 分。

二、题材内容

所选文章的题材涉及科普、社会生活、历史、文化、政治、经济等方面常识性内容。体裁多为议论文,也有说明文或记叙文。如:

- 1994 年:关于科学发展;
- 1995 年:关于标准化教育和心理测试;
- 1996 年:关于科学研究领域的发展差异;
- 1997 年:关于动物的权利问题;
- 1998 年:关于宇宙起源问题;
- 1999 年:关于历史研究方法;
- 2000 年:关于经济和工业发展;
- 2001 年:关于最新电子技术;
- 2002 年:关于行为科学研究;
- 2003 年:关于人类学研究方法;
- 2004 年:关于语言与思维的研究;
- 2005 年:关于电视传媒行业竞争。

所以考生平时不仅要阅读本专业的英文文献,同时要广泛阅读其他专业的科普文献。



只要在学习英语的过程中,注意扩大阅读量,拓宽自己的知识面,同时经常进行一些必要的翻译练习,掌握必要的翻译理论和翻译技巧,提高汉语表达能力,就不会在考试中不知所措,束手无策,无从下笔了。

另一方面,从近几年试题来分析,自 1996 年以来,命题组更加注重考生综合运用语言的能力,试题难度加大:(1)要求考生在做题时不能以词定义,孤立理解句子,而是要把词和句子放到上下文章节中加以理解;(2)更加强调对习惯用法和语感的掌握。考生靠背单词和语法规则是不可能取得良好成绩的。不管是主观题还是客观题,考生必须理解全句、全段和全文,将语法、词义和上下文结合起来理解。

三、考查要点(词汇和句法两个层面)

考研英语将英译汉试题作为阅读理解的一部分,其目的是测试考生根据上下文准确理解英语句子并用汉语予以表达的能力。

从语言技能方面,英译汉考查要点放在理解和表达上,主要集中在词汇和句法两个层面,包括如下内容:

1. 根据上下文推测词义,从一词多义中确定恰当的词义并用汉语予以准确表达;
2. 理解英语特殊的表达方式和语序,并能准确地转换成符合汉语习惯的句子;
3. 理解句子的句法结构、文章的总体结构以及单句之间、段落之间的关系,并以此为基础用汉语进行准确表达;
4. 根据上下文进行有关的判断、推理和引申并用汉语进行正确表达;理解作者的意图、观点或态度并采用恰当的语域用汉语进行准确的表达。

在考试中,强调考生根据上下文确定试题中的词汇含义,考查一词多义的语言现象,要求考生根据内容理解词义或对词义进行引申。

第二章 翻译标准及翻译过程

一、翻译标准

从评分标准看,对译文的要求是“信”与“达”,而不是“雅”,即主要要求译文“忠实”与“通顺”,而不是修辞上的词藻华丽。

所谓“忠实”,指的是对原文理解正确,译文能准确地传达原文的内容,对原文意思不歪曲,也不任意增减。包括作者的风格,文中所反映的思想、观点、立场和感情等等。

所谓“通顺”,指的是译文的语言必须通顺易懂,符合汉语规范,没有文理不通、结构混乱、逻辑不清的现象。要做到行文流畅,考生要注意避免逐字死译,生搬硬套,要在完全理解原文意思的基础上,尽量摆脱原文形式的束缚,以符合汉语习惯的方式加以表达。

忠实与通顺是辩证的统一关系,不可分割。译文不通顺,读者看不懂,也谈不上忠实。通顺而不忠实,歪曲了原意,便成了乱译。

根据对历年英译汉试卷的抽样调查,多数考生的英译汉平均成绩仅为6分左右(满分15分)。而对取得满分的答卷来看,也仅仅是满足了两个条件:原文理解正确,汉语表达准确通顺。可见大多数考生对结构较复杂的句子,在正确理解和通顺表达中仍然存在困难。所以掌握一定翻译技巧和进行针对性的练习是很必要的。

二、翻译步骤

英译汉的三个步骤指的是:阅读理解、中文表达和校对润色三个过程。理解是表达的前提,但表达反过来又加深理解,所以理解与表达是一个反复过程,即从英文到汉语,又从汉语到英文这样反复推敲的过程。

1. 阅读理解

翻译的关键在于理解,在于透彻地理解和把握住原文的内容和实质。从某种程度来说,理解英文原文要比用汉语表达困难得多。英译汉试题为五个,划线部分,实际上均为五个难句,同时也是长句,这对考生有一定难度。如1989年英译汉试题的(63)题:

(63) Its beginnings obscured by unemployment caused by the world economic slow-down, the new technological unemployment may emerge as the great socio-economic challenge of the end of the 20th century.

本句为一个简单句。句首为一个由过去分词所组成的独立主格结构,作整个句子的原因状语成分。在这个分词独立结构中 its beginning 是分词的逻辑主语,its 指上文中的 the latest technology,在分词短语中 caused 为过去分词作定语修饰 unemployment。

全句译为:

尖端技术一开始就由于全球性的经济衰退所引起的失业而显得前景暗淡。到20世纪末,新技术所引起的失业问题,可能成为对社会经济的巨大挑战。



为了取得较好的理解效果,我们一般按以下步骤来进行:

(1) 快速阅读全文,把握内容主题。

了解全文在谈论什么内容,什么题材和体裁,了解各段落的大意、相互关系及总体结构。速度应控制在 100 词/分钟左右。对生词能猜出则猜出,不能猜出则跳过。考生应知道,阅读速度越慢,对全文的理解程度反而会下降。

(2) 细读划线部分,分析语法结构。

分析句子结构对于正确理解帮助极大,无论该句是简单句,并列句还是复合句,主动句还是被动句,首先应找出主句的主语,谓语动词或宾语成分。注意句子的各成分是否有省略之处,从句与主句的关系是否明确,关联词是否有省略,代词的指代关系是否清楚等。通过仔细分析,弄清句子结构,以及该句与上下句子之间的逻辑关系。通过语法结构分析,基本把握该句的含义。例如,1990 年试题(66)题:

(66) Behaviorists suggest that the child who is raised in an environment where there are many stimuli which develop his or her capacity for appropriate responses will experience greater intellectual development.

本句看起来很长,实际只是一个简单句。主语为 the child,谓语为 experience,宾语为 development。由 that 引导的名词从句是动词 suggest 的宾语。在宾语从句中,又有三个定语从句套接:关系代词 who 所引导的定语从句修饰 child,在 who 引导的定语从句中,关系副词 where 所引导的定语从句修饰 environment,而在 where 引导的定语从句中,关系代词 which 所引导的定语从句又是修饰 stimuli 的。这几个套接的定语从句均属限制性的,在译成汉语时,则要考虑符合汉语的表达习惯,个别从句需要分译成几个短句。

本句译成:

行为主义者的看法是,一个儿童在有許多刺激物的环境里成长,而这些刺激物能够发展其作出适当反应的能力,那么这个儿童将会有更高的智力发展。

(3) 结合上下文,仔细推敲词义

句子的语法结构可以通过我们学到的语法知识分析得出,但对词义的理解却必须通过文章的上下文来进行,英语的确切含义是在某一特定的语言环境中确定的。需要推敲的词语包括:

(1) 谓语动词,包括主句和从句的谓语动词;

(2) 修饰谓语动词的副词,如 nor, neither, almost, seldom, hardly, scarcely, always, never, generally 等;

(3) 代词 it, they, them, their, this, that, these, those, one, other 等所代替的词和词组;

(4) 习惯用语及固定搭配,诸如,由 as 引导的结构:as...as, as if..., no so much... as... (与其说……,不如说);由 but 组成的结构:anything but (根本不), nothing but (只不过是), all but (几乎), but for (要不是), but that... (若不是……);由 than 构成的结构:no more... than (和……一样都不……), no less... than (简直是,实在是), nothing else than (完全是);其他:not that... but that... (不是说……,而是说……), can not... too... (再……也不过分), other... than (除了), 等等。



2. 中文表达

表达过程是考生把自己从原文所理解的内容用汉语重新叙述出来。表达的好坏取决于对原文理解的程度以及汉语的修养程序。做翻译试题时,很重要的一点是不要受原文形式的束缚,要放开思路,按汉语的习惯从容地造词造句。基本的表达方法有两种:直译和意译。

(1) 直译

所谓直译,是指在语言条件许可的情况下,在译文中既保持原文的内容,又保持原文的形式。但直译不是死译和硬译,不是“对号入座”,逐字翻译,例如 solar cookers 是太阳灶,不能译为“太阳炊事员”;cooking element 意为炊具,不能误译为“烹煮元素”等。

在做划线句子翻译时,在句子结构较清楚的情况下,考生应争取一次译出较通顺的全句;对结构复杂的句子应运用长句翻译方法,应用分译、合译等技巧先直译,后再作进一步修饰。对于实在译不出的词,宁肯空出也不要乱译。

英译汉测试的主要目的是考生的阅读能力而不是翻译水平,所以首先应顺着句子直译,并按照汉语习惯调整语序,尽量避免意译。

(2) 意译

当原文的思想内容与译文的表达矛盾不宜采用直译方法处理时,就应采用意译法。意译不等于随意乱译,它要求译文能正确表达原文的内容,但可以不拘于原文的形式。例如,“the useful trouble of the rain”直译应为:“雨的有用的麻烦”,未免令人费解,采用意译:“雨既有用,又带来麻烦”,即忠实原文,读起来又通顺。

事实上不存在绝对的直译和意译。译者应根据原文的文体,量体裁衣,灵活处理。对于考研英语译汉的文体来说,应以直译为主,意译为辅。

3. 校对润色

校对润色是理解与表达的进一步完善,是对原文内容的进一步确认和对译文语言的最后敲定。对译文中错漏或用词欠妥的地方加以修正润色是使其语言达到忠实通顺翻译标准不可缺少的一个环节。校对过程应注意以下方面:

- 人名、地名、日期、方位、数字等有无错漏;
- 句子中是否有重要的词、词组、短语错漏;
- 译文是否合乎汉语表达习惯;
- 汉字拼写和标点符号正确无误。

第三章 翻译方法与技巧(词法)

在要求翻译的句子中,常会出现一些抽象词,要求考生根据上下文去选择词义或引申词义;也会出现一些代词,要求考生根据上下文理解其指代关系并译成汉语;同时还会出现一些惯用语和成语,这些都要以符合汉语习惯的方式译出。

第一节 词义的选择

英汉两种语言都有一词多类、一词多义的现象。一词多类是指一个词往往属于几个词类,具有几个不同的意义。一词多义是指同一个词类中,又往往有几个不同的词义。

一、根据词类定义

首先判明该词在原句中属于什么词类,再根据词类来选定词义。以“round”一词为例:

1. a *round* table (形容词)
圆桌
2. the *rounds* of the 4 seasons (名词) or rounds of the seasons
四季的循环
3. Spring is just *round* the corner. (介词)
春天即将来临。
4. Look all *round*. (副词)
环顾四周。
5. The stones were *rounded* by the action of water. (动词)
由于水的冲蚀那些石头变圆了。

二、根据上下文及句中的搭配关系来选择和确定词义,如“last”一词

1. He is the *last* man to come.
他是最后来的。
2. He is the *last* man to do it.
他决不会干那件事。
3. He is the *last* person for such a job.
他最不配干这个工作。
4. He should be the *last* man to blame.



怎么也不该怪他。

5. He is the *last* man to consult.

根本不宜找他商量。

6. This is the last place where I expected to meet you.

我怎么也没料到会在这个地方见到你。

第二节 词义的引申

翻译中,会遇到某些词甚至在字典中也找不到适当的词义。这时如任意硬套或逐词死译,会使译文生硬甚至造成误解。这时应根据上下文和逻辑关系,从该词的根本含义出发,加以引伸,选择较适当的汉语词汇来表达。例如:

1. Every life has its *roses and thorns*.

每个人的(或每样)生活都有苦和乐。

第三节 词类的转换

在翻译过程中,原文中有些词在译文中需要转换词类,才能使译文通顺自然,符合汉语习惯。词类转换的情况有四种:

1. 转译成动词

Rockets have found application for the exploration of the universe.

火箭已经用来探索宇宙。(名词转换为动词)

The fact that she was able to send a message was a hint. But I had to be cautious.

她能够给我带个信儿这件事就是个暗示。但是我必须小心谨慎。(形容词转换为动词)

2. 转译为名词

To them, he personified the absolute power.

在他们看来,他就是绝对权威的化身。(动词转换为名词)

This solar cell is only 7% efficient.

这只太阳能电池的效率只有7%。(形容词转换为名词)

3. 转译为形容词

Independent thinking is an absolute necessity in study.

独立思考对学习是绝对必需的。(名词转换为形容词)

The pallor of her face indicated clearly how she was feeling at the moment.

她苍白的脸色清楚地表明了她那时的情绪。(名词转译为形容词)

4. 其它词类互译

He is physically weak but mentally sound.

他身体虽弱,但思想健康。(副词转译为名词)

The film impressed me deeply.



这部电影给了我深刻的印象。(动词转译为名词;副词转译为形容词)

第四节 增 词 法

英汉互译过程中,由于两种语言表达方式的差别,既可能将词类加以转换,又可能在用词上加以增减。增词法是按修辞和句法的需要增加一些词来更忠实通顺地表达原文,但不是无中生有的随意增词,而是增加原文中虽无其词但有其意的一些词。例如:

In the evening, after the banquets and the concerts, he worked deep into the night.

晚上在参加宴会和出席音乐会之后,他还工作到深夜。(增加动词)

The plane twisted under me, trailing flame and smoke.

飞机在下面螺旋下降,拖着浓烟烈焰掉了下去。(增加形容词)

As he sat down and began talking, words poured out.

他一坐下来就讲开了,滔滔不绝地讲个没完。(增加副词)

Day after day he came to his work —sweeping, scrubbing, cleaning.

他每天来干活—扫地,擦地板,收拾房间。(增加名词)

He felt the patriot rise within his breast.

他感到一种爱国热情在胸中激荡。(增加表示抽象概念的名词)

第五节 省 略 法

省略是删去一些可有可无的,或者有了反嫌多余或不符合汉语习惯的词。省略并不是把原文的某些思想内容删去,只是将原文中的有些词不译出来,但意义还是与原文相同。

University applicants who had worked at a job would receive preference over those who had not.

报考大学的人,有工作经验的优先录取。(省略重复短语)

There was no snow, the leaves were gone from the trees, the grass was dead.

天未下雪,但叶落草枯。(省略可有可无的词)

第六节 正反、反正表达法

翻译中,英语里有些从正面表达的词或句子,译文中可从反面来表达,称为正反译法;英语里有些从反面表达的词或句子,译文中又可从正面来表达,称为反正译法。两种方法均是为了解决翻译过程中所遇到的两种语言的转换困难,使译文更加符合汉语习惯。

1. 正反表达

The first bombs missed the target.

第一批炸弹没有击中目标。

His refusal is not final.